

Prensa sefardí manuscrita: el periódico judeoespañol *El MESAJERO* / *The Messenger* (Los Ángeles, 1933–35)*

Paloma Díaz-Mas

ILLA – CSIC (Madrid, España)

María Sánchez Pérez

Univ. de Salamanca (España)

Hablar de «prensa manuscrita» parece una contradicción. Sin embargo, sabemos que se produjo y difundió por lo menos un periódico sefardí que empezó a aparecer escrito a mano y, posteriormente, a máquina: *El MESAJERO* / *The Messenger*, que se publicó en Los Ángeles (California) entre 1933 y 1935 (Gaon 1965: núm. 173)¹.

Cuando el periódico apareció, la comunidad sefardí de Los Ángeles era pequeña (de menos de doscientos miembros) y estaba compuesta por emigrados procedentes de ciudades del Imperio otomano y, sobre todo, de la isla de Rodas. En cuanto a la situación internacional, los años de publicación del periódico coinciden con el ascenso del nazismo en Alemania: el nombramiento de Hitler como canciller de Alemania (enero de 1933), el incendio del Reichstag que sirvió de pretexto para la suspensión de derechos civiles (febrero de 1933) y la retirada de la ciudadanía a los judíos alemanes (en marzo de 1934),

* Este artículo es producto del proyecto de investigación FFI2012-31625 «Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España III» del Ministerio de Economía y Competitividad de España.

¹ Hemos manejado microfilme de la National Library of Israel.

sólo unos meses antes de la publicación de las leyes de Nuremberg «para la protección de la sangre y el honor alemanes» (septiembre de 1935). *El Mesajero* / *The Mesenger* se mostró sensible a la situación de los judíos en la Alemania nazi y por eso en casi todos los números se insertan avisos en judeoespañol aljamiado y en inglés invitando al boicot de productos alemanes.

Lo que pretendemos presentar aquí es un avance de un trabajo en curso sobre este periódico que, pese a su modestia y los escasos medios con los que se produjo, puede arrojar luz sobre varios aspectos: por un lado, los contenidos de *El Mesajero* ofrecen información sobre las características, la composición, las actividades y las relaciones internas y externas de la pequeña comunidad sefardí de Los Ángeles en los años 30 del siglo XX, constituyendo así una fuente historiográfica de primera mano². Pero también nos permite reflexionar sobre cuestiones como los problemas de integración de los sefardíes emigrados a América y el papel de los periódicos en judeoespañol como elemento de cohesión identitaria; el uso del ladino y del inglés entre las nuevas generaciones; y las inquietudes de los sefardíes de Estados Unidos con respecto a la situación política de Europa en los años de ascenso del nazismo.

Esperamos además que la investigación que estamos realizando venga a mostrar el interés de estudiar los pequeños periódicos sefardíes de vida efímera y proyección modesta, fundamentales para tener una visión completa y adecuada de la prensa periódica judeoespañola, su funcionamiento y su importancia, tanto en las comunidades tradicionales del Mediterráneo oriental como en las de la segunda diáspora; y, en concreto, para aumentar nuestro conocimiento sobre la prensa sefardí de Estados Unidos.

En este artículo nos centramos sobre todo en los aspectos formales y materiales del periódico.

² Algunos aspectos de los contenidos y de la información que ofrece el periódico sobre la comunidad sefardí de Los Ángeles los hemos tratado en Díaz-Mas y Sánchez Pérez 2012.

1. Características materiales

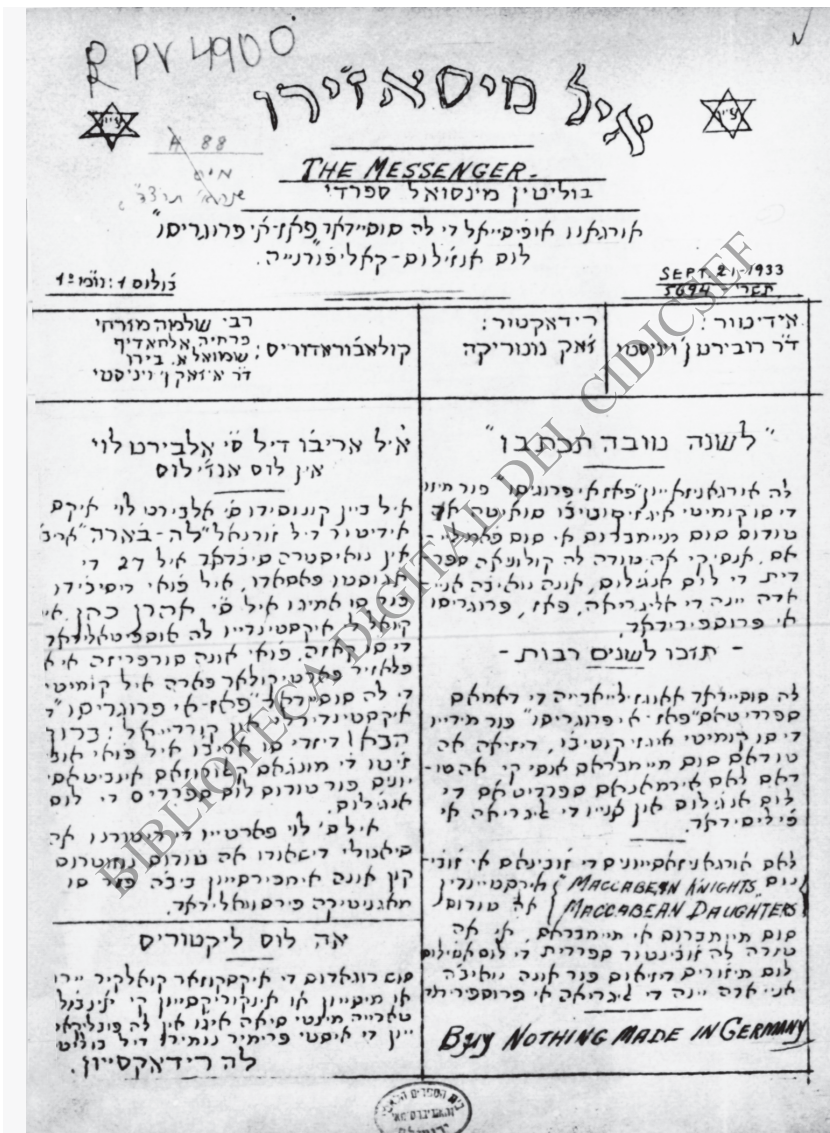
Como es sabido, la mayoría de los periódicos judeoespañoles de Estados Unidos se produjeron en Nueva York (véase Angel 1982). Sin embargo *El MESAJERO* / *The Messenger* se publicó en Los Ángeles desde el 21 de septiembre de 1933 hasta el 21 de abril de 1935.

En la Biblioteca Nacional de Israel se han conservado diecisiete números: el núm. 1 salió en Roš hašaná de 5694 (21 sept. 1933) y desde entonces apareció el día 21 de cada mes, con un par de excepciones sin duda debidas a coincidencias con festividades judías. Así, el número de septiembre de 1934 lleva fecha del día 10 y el de octubre del mismo año apareció sin fecha. Ese año, el 20 de septiembre era Yom kipur, por lo que debió de adelantarse la aparición del número de septiembre al día 10, que era 1 de tišrī, es decir, Roš hašaná; el cambio debió de afectar también a la preparación del número de octubre, que por eso sale sin fecha.

El último ejemplar conservado es, como hemos dicho, de 21 de abril de 1935 y tiene el número borroso; alguien ha añadido a mano 17 y 8, con lo cual no se sabe si correspondía al número 17 o al 18 del periódico. En todo caso, en la colección parecen faltar tres números (los correspondientes a enero, febrero y marzo de 1935), no sabemos si porque nunca se publicaron o porque no se han conservado.

Cada número constaba de ocho páginas, aunque hay también algunas excepciones: aparecieron con doce páginas tanto el número inicial como el núm. 7, especial de Pésah de 21 de marzo de 1934. El núm. 13, de Roš hašaná de 1934, es también un especial de dieciséis páginas, con motivo del primer aniversario de la publicación. El núm. 15, de 21 de noviembre de 1934, tiene sólo seis páginas.

Las características del periódico eran modestísimas: unos cuantos papeles en tamaño *letter* (equivalente a la holandesa de los formatos europeos), que empiezan siendo en judeoespañol aljamiado manuscrito, por lo que constituye el único periódico sefardí manuscrito que conocemos. A partir del núm. 4, los ejemplares son mecanoscritos en judeoespañol aljamiado, aunque progresivamente

Portada del primer número de *El Mensajero* / *The Messenger*

se van incorporando cada vez más colaboraciones en inglés (éstas, en caracteres latinos). Y el último número conservado está totalmente mecanografiado en caracteres latinos, tanto los textos en inglés como en judeoespañol.

El motivo que llevó a los promotores del periódico a publicarlo primero a mano y luego tecleado con una máquina de escribir hubo de ser, sin duda, la falta de medios materiales, no sólo económicos, sino también técnicos: no disponían de una imprenta hebrea (y mucho menos con caracteres rašies) y empezaron a elaborarlo manuscrito, sin duda entre varias personas, ya que en algunas páginas parece mostrarse la intervención de varias manos. Al cabo de tres meses pudieron introducir la importante mejora tipográfica (conmovedora por su modestia) del uso de una máquina de escribir con caracteres hebreos, que les permitía no sólo escribir más rápidamente, sino probablemente producir con papeles de calco varias copias a la vez. Y poco a poco los textos en caracteres latinos fueron ganando terreno en las páginas de *El MESAJERO*, primero sólo en las colaboraciones en inglés y al final ya en las escritas en judeoespañol, que en el último número abandonan totalmente la grafía aljamiada para adoptar el alfabeto latino.

La propia elección de la grafía aljamiada, la introducción progresiva del inglés y la sustitución de la aljamía por caracteres latinos son parte de un proceso que merece alguna reflexión, tanto desde el punto de vista identitario como desde el estrictamente lingüístico.

2. Editores, redactores y lectores

¿Qué sector de la pequeña comunidad sefardí de Los Ángeles tomó la iniciativa de publicar un periódico en judeoespañol aljamiado y por qué?

El diseño de *El MESAJERO* / *The Messenger* imita claramente el de los periódicos en judeoespañol aljamiado que, desde mediados del siglo XIX hasta los años 30 del XX, se publicaban en las ciudades de Turquía y de los Balcanes; de ellos adopta la distribución del texto en columnas,

el uso de una letra manuscrita que imita la *raší* para los contenidos, con *merubá'* para las cabeceras y titulares, e incluso el diseño de la cabecera de portada.

Como suele ser frecuente, en la cabecera figuran:

- 1) el título del periódico en aljamía y en caracteres latinos;
- 2) indicaciones sobre su periodicidad y declaración del organismo emisor: aquí «Boletín mensual sefardí. Órgano oficial de la sociedad Paž y Progreso. Los Ángeles, California». A partir del núm. 6 (21 feb. 1934) se presenta como «Único boletín mensual sefardí» o «Único boletín mensual sefardí del Pacífico» y se indica que es «Órgano oficial del Centro Hebreo Sefardí (antes Sociedad Paž y Progreso)», con lo cual nos enteramos de que la sociedad promotora había cambiado de nombre;
- 3) el número y la fecha según el calendario gregoriano y el judío;
- 4) los nombres del director y los redactores.

Cabe señalar al respecto de lo que acabamos de señalar en núm. 4 que en la cabecera consta «Editor: Dr. Roḇert [be]n Veniste», «Redactor: Ĵac Notrica» (que, por cierto, era uno de los fundadores de la comunidad de Los Ángeles) y «Colaboradores: raḇí Šelomó Mizraḥi, Peraḥia Alḥadef, Šemuel A. Bero, Dr. Ísac [be]n Veniste».

En la cabecera del último número encontramos esos nombres escritos en caracteres latinos, mostrando algunas variantes que no son sólo gráficas: «Dr. Robert Benveniste», «Jack Notrica», «Rabbi Solomon Mizrahi», «Peter D. Alhadeff» (que en aljamía era Peraḥia Alḥadef), «Sam Berro» (en aljamía aparecía como Šemuel A. Bero) y «Dr. Irving Benveniste» (que en los números aljamiados aparecía como Ísac [be]n Veniste).

Desde el núm. 6 se hace constar también un «Assistant Junior Staff» encargado de redactar la «Junior Column» del periódico, que está compuesto por Clara Capeluto, Isaac Benveniste y Morris Hazan (sus nombres se escriben en caracteres latinos).

En otra cabecera de página, fuera de la primera plana, se hace constar también la dirección de la redacción del periódico, que estuvo

en 5500 de South Hoover St, aunque en el último número la dirección es 1401 South Hope St.

La sociedad Paz y Progreso se define a sí misma como «organización fraternal religiosa, de educación y caridad, representando un grande grupo de judíos sefardíes de esta ciudad». En 1934, Paz y Progreso pasó a llamarse The Sephardic Hebrew Center y, posteriormente, adoptó el nombre de Sephardic Bet Shalom. En el periódico encontramos bastantes informaciones relativas a su organización (así, ya en el núm. 1 se informa sobre la celebración de su asamblea general y del proyecto de cambiar los estatutos), de sus actividades (por ejemplo, de los pasos dados para crear una «Librería», es decir, una biblioteca, que «debe ser una realidad de un sueño para que facilite a nuestros hermanos y hermanas la lectura de ciertos libros en lengua inglesa, español y italiano») o de las actividades de algunas de sus secciones u organizaciones relacionadas, como «La sociedad auxiliaria de damas sefarditas Paz y Progreso», el «Fondo secreto» para ayuda a los necesitados, o los «Maccabean Knights y Maccabean Daughters» (el nombre de esta última asociación aparece siempre en caracteres latinos, cosa significativa tratándose de una organización juvenil) (Díaz-Mas y Sánchez Pérez 2012: 155, 159–164).

Los objetivos de los editores al empezar la publicación de *El MESAJERO* están detallados en el primer número, en el que –como suele ser frecuente en la prensa en general y en la sefardí en particular– se incluyen toda una serie de editoriales y artículos de fondo explicando cuál es la intención y la finalidad de la publicación. En este caso se dice, entre otras cosas, que:

La aparición de *El MESAJERO* marca un evento muy significativo, un capítulo nuevo en los anales de la Sociedad Paz y Progreso,

y que:

El objeto de publicar este boletín es para propagar las actividades de nuestra organización y a el mismo tiempo se espera que este boletín será un medio favorable para estrechar por medio de la publicidad, las relaciones de solidaridad entre los miembros de nuestra colectividad. Los miembros de

nuestra organización tendrían el derecho de expresar sus todos penseros y opiniones en las columnas de este boletín siempre que estas ideas sean divulgadas bajo el límite del razonamiento sano y envueltos de una lógica y una crítica constructible y benéfica para la organización [...].

Pese a la invitación expresa a colaborar, lo cierto es que la mayor parte de los contenidos del periódico están firmados por el director, el redactor, los colaboradores y los miembros del «Junior Staff» que figuran en la cabecera. Es decir, se trataba de una publicación comunitaria, elaborada por unas pocas personas entre las que, significativamente, se repiten los mismos apellidos, dando una dimensión casi familiar al boletín. Sin embargo, recordemos que esta es una característica de muchos periódicos de los siglos XIX y XX en general y, por supuesto, de bastantes periódicos sefardíes, debidos a iniciativas unipersonales o de pequeños grupos de amigos y familiares (aunque en este caso tenían la cobertura de una asociación que ellos mismos habían formado)³.

Por la misma razón, el público destinatario hubo de ser restringido: se dirigía a la pequeña comunidad sefardí de Los Ángeles y, más concretamente, a los miembros de la Sociedad Paz y Progreso / Sephardic Hebrew Center.

Dada la forma de producción (manuscrita y mecanoscrita) cabe preguntarse no ya qué tirada tuvo el periódico, sino si siquiera podemos hablar de tirada en este caso. Debieron de fabricarse unos pocos ejemplares de cada número, no venales (en ninguna parte figura el precio o el sistema de suscripción), que seguramente pasaban de mano en mano entre los miembros de la comunidad. No obstante, la publicación tuvo alguna difusión en otras comunidades judías de Estados Unidos, sobre todo en la de Seattle, con la que Paz y Progreso

³ Un caso evidente de periódico unipersonal es el de *El Luzero de la Pasensia*, publicado por Eliyahu Mordejay Crispín en los años 80 del siglo XIX en Turnu-Severin (Rumanía); véanse Díaz-Mas y Barquín 2007 y Martínez Gálvez 2009. También Barquín 1997 señala el carácter de iniciativa de un grupo restringido de *El Meseret* de Esmirna, publicado por Alexander Ben Guiat y un grupo de amigos y familiares a principios del siglo XX.

מועדנים לשמירה - ותנכנו לשנים רבות - קאדה אניז מ'זרחי -
 נומירו איספסיאל אה לה אוקאזיון די לה פייסטה די "פסח"

ציון

אל מ'סאז'ירו

פרמיר בולטיטן מינזואל ספרדי דיל כאסיפיקו -
 אורגאנו אופיסיאל דיל "סינטרו איבריאו ספרדי"

Volume 2, No. 38 Los Angeles, Calif. - Apr. 21, 1935-Nisan 5695

Rabbi Solomon Mizrahi Peter D. Alhadeff Sam Berro Dr. Irving Benveniste	ASSOC. EDITOR Jack Netrica	EDITOR Dr. Robert Benveniste
--	-------------------------------	---------------------------------

Suets de Pasqua

Al nombre de la organizacion y Comité Ejecutivo del Centro Hebreo Sefardí deseo extender a todos nuestros miembros, miembros de nuestra Auxiliaria, a aquellos de los clubes Maccabee Knights, Maccabee Daughters y todos los Sefardim de nuestra ciudad, los suets de una Pasqua llena de alegría y felicidad.

Peter D. Alhadeff,
Presidente.

Jerusalem--La ciudad santa faltando de un jardín de recreacion el Concilio Municipal decido la inmediata ereccion de onse jardines publicos, que servirán a hermosear la capital que va siempre mejor nandose.

Tel Aviv--La Señora Herbert Samuel mujer del primer alto comisario de Palestina, fue reelectada presidenta honoraria de la organizacion inter de mujeres sionistas, a el serrar el congreso bennial que tuvo lugar aqui.

Londres--Enforman de Bagdad, que el nuevo gobierno del Iraq reverso completamente el programa antisemita del viejo regimen, reenstatando a sus puestos 3 oficiales de los ministerios, y muchos maestros de escuela. Dr. Brahms medico Judio fue apuntado director medico de la ciudad de Bagdad.

Tel Aviv--La suma de libras sterlinas fue apropiada para nuevos proyectos en una de las sedutas del Concilio Municipal de esta ciudad.

Demandamos la indulgencia de nuestros lectores por que El Mensajero no aparecio ultimamente con regularidad, debido a nuestras numerosas ocupaciones con la dedicacion de la nueva fragua comunal del Centro Hebreo Sefardí.

La Redaccion

El Mensajero souhaita a sus lectores asi que a todos los Sefardim de Los Angeles una Pasqua de gozo y alegría.

Portada del último número conservado de *El Mensajero* / *The Messenger*

parece haber mantenido especiales relaciones (Díaz-Mas y Sánchez Pérez 2012: 164–166).

Lo milagroso es que se haya conservado lo que parece ser la colección completa de un periódico tan efímero por su duración y por sus propias características. Ello ha sido posible porque un rabino de Los Ángeles los envió a la Universidad Hebrea de Jerusalén y de ahí debieron de pasar a la Biblioteca Nacional de Israel. En el núm. 7 del periódico (21 marzo 1934) los editores de *El Mensajero* publican una carta en la que este rabino –que firma la misiva como «Rabbi S. M. Neches»– agradece el haber recibido cinco números para la Universidad Hebrea de Jerusalén, adonde piensa mandarlos. Y, en efecto, en varios de los ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de Israel figura un sello con el nombre de «שלמה מיכאל נעכעס» (en hebreo) y «Dr. Rabbi S. M. Neches» (en caracteres latinos); en algunos ejemplares hay también una nota mecanografiada en letras latinas (seguramente añadida en la Universidad Hebrea, ya que la tipografía es distinta de la del periódico) en la que se indica que es «Gift of / Rabbi Dr. S. M. Neches / 7269 Beverly Boulevard / Los Angeles, California».

3. Prensa judía, cohesión comunitaria e identidad sefardí

Los contenidos del periódico son bien representativos de las inquietudes, intereses, actitudes y mentalidades de este grupo de sefardíes, inmigrantes recientes a Estados Unidos. Quisiéramos añadir aquí algunas reflexiones sobre el sentido que a nuestro juicio tiene la publicación de *El Mensajero* / *The Messenger* en el lugar y en el momento en que apareció. O, en otras palabras, por qué los miembros de una congregación sefardí de Estados Unidos decidieron publicar un periódico en judeoespañol aljamiado, aunque es evidente que no tenían los medios materiales para ello, ya que carecían de imprenta hebrea, sus infraestructuras y personal eran mínimos y su forma de distribución, necesariamente limitada y muy rudimentaria. En esas circunstancias, pretender lanzar un periódico supone un acto de voluntarismo.

Por otra parte, sabemos que los editores de *El MESAJERO*, que llevaban algunos años viviendo en Estados Unidos, eran perfectamente capaces de expresarse por escrito en inglés, como demuestra el hecho de que encontremos las mismas firmas en los artículos en judeoespañol y en inglés, que al final de la corta vida del periódico son la mayoría.

Así que la elección del judeoespañol aljamiado en los primeros números –aunque progresivamente se fueran imponiendo el inglés y la grafía latina– no puede deberse a falta de dominio de la lengua del país de acogida, sino a una elección consciente y deliberada, que tiene mucho de acto de afirmación identitaria.

Los miembros de la Sociedad Paz y Progreso de Los Ángeles que lanzaron *El MESAJERO* eran emigrantes de primera generación, que provenían de comunidades sefardíes de Oriente en las que la prensa periódica judía tenía un importante papel en muchos aspectos: como medio de información y de difusión de las ideas, desde luego; pero también como elemento de cohesión de grupo y de transmisión de valores compartidos. La prensa aljamiada en judeoespañol se dirigía a los sefardíes de Turquía y de los Balcanes en tanto que minoría diferente de otras minorías religiosas y culturales de su entorno, reforzando dos de sus rasgos distintivos: su lengua y su condición de judíos.

La Sociedad Sefardí Paz y Progreso seguramente pretendía revivir esas mismas funciones de la prensa en un entorno tan lejano del de sus orígenes como puede ser California.

No se trataba sólo de sacar a la luz una publicación que, transmitiendo informaciones de interés para la comunidad, sirviese a la vez de órgano de difusión y de elemento de cohesión comunitaria, cosa que también podían hacer en inglés. La elección del judeoespañol aljamiado constituye una declaración de identidad: escriben en su lengua con una grafía que difiere de la utilizada en su entorno y que, no por casualidad, es la hebrea. Para estos sefardíes recién emigrados, cuya condición de judíos era puesta en duda incluso por sus correligionarios askenazíes (véase, por ejemplo, Benardete 1982: 156–176 y, sobre todo, Ben Ur 2009: 1–50), escribir en aljamía debió de constituir un doble acto de afirmación, como sefardíes y como judíos.

Pero, como el propio *Mesajero* se encarga de recordar en varios de sus artículos de fondo, una nueva generación de sefardíes, hijos de los primeros inmigrantes, había nacido en Los Ángeles. Una generación educada y alfabetizada ya en inglés, cada vez más integrada en la sociedad norteamericana. Pensando en ellos empiezan a publicarse artículos en inglés en *El Mesajero* (y así se explica y justifica en el propio periódico) y pronto esos jóvenes se convierten también en colaboradores de la publicación y constituyen el «Assistant Junior Staff».

El paso del judeoespañol al inglés y de la aljamía a los caracteres latinos en sólo unos pocos meses de andadura del periódico es reflejo del cambio educativo y cultural que se estaba operando en la comunidad sefardí de Los Ángeles, y que era también un cambio generacional entre los primeros emigrantes y los primeros sefardíes nacidos en Estados Unidos; es un signo, además, del proceso de integración de los inmigrantes sefardíes en América, con sus consecuencias culturales, una de las cuales fue el progresivo abandono del uso del judeoespañol.

Bibliografía citada

- ANGEL, Marc D., 1982. *La America. The Sephardic Experience in the United States* (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America).
- BEN-UR, Aviva, 2009. *Sephardic Jews in America. A Diasporic History* (New York-London: New York University Press).
- BENARDETE, Mair José, 1982. *Hispanic Culture and Character of the Sephardic Jews* (New York: The Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture – Sephardic House at Congregation Shearit Israel).
- BARQUÍN, Amelia, 1997. «Un periódico sefardí: *El Meseret* de Alexandr Ben-Guiat», *Sefarad* 57/1: 3–31.
- DÍAZ-MAS, Paloma / Amelia BARQUÍN, 2007. «Relaciones entre la prensa española y la prensa sefardí a finales del siglo XIX: el caso

de *El luzero de la pasensia*», en Pablo MARTÍN ASUERO / Karen GERSON ŞARHON (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol [...]* (Estambul: Isis): 37–46.

DÍAZ-MAS, Paloma / María SÁNCHEZ PÉREZ, 2012. «La comunidad sefardí de Los Ángeles (California) y su periódico *El MESAJERO* / *The Messenger*», *eHumanista* 20: 153–171.

Gaon, Moshé D., 1965. *A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press* [en hebreo] (Jerusalem: Ben-Zvi Institute – The Hebrew University).

MARTÍNEZ GÁLVEZ, Cristina, 2009. «La prensa sefardí en Rumanía: contenidos del periódico *El Luzero de la Pasensia* (Turnu-Severin 1885–1888)», *Revista de Filología Románica* 26: 205–227.

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CSIC